

© Е. Е. Тихомирова, Линь Хай

УДК 372.016

## ЭТИЧЕСКИЕ КОННОТАЦИИ КУЛЬТУРНОЙ УНИВЕРСАЛИИ «ПУТЬ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Е. Е. Тихомирова, (Новосибирск, Россия), Линь Хай (Шаньдун, Китай)

*В статье авторы обращаются к анализу языковых реализаций культурной универсалии «путь», делают попытку показать, что она имеет ключевое значение для выживания человека как существа культурного, нравственного и духовного. При этом языковые матрицы служат для моделирования человеческой деятельности, на что указывает развитие этических коннотаций в двух столь различных языковых и культурных системах. Обширный языковой материал русского и китайского языков, в первую очередь, академических словарей и паремиологического фонда, позволяют авторам сделать выводы, полезные, как для теории культуры, так и для лингвокультурологии.*

**Ключевые слова:** культура, культурная универсалия, бинарные оппозиции, культурная норма, концепт, русский язык, китайский язык, этика, модели поведения.

Философы, начиная с Платона и Аристотеля, в течение Средних веков под универсалиями понимали объективное содержание общих понятий. В Новое время, особенно в XX в., выдвигается общественный аспект универсалий (А. Н. Уайтхед). В социологии Т. Парсонса «эволюционные универсалии» (первая из которых – система коммуникации) повышают адаптивные способности социальной системы. М. К. Петров, рассматривая универсалии социального кодирования, связывает их непосредственно с языком и «знаковой реальией культуры». Отечественные философы культуры Т. И. Ойзерман, В. С. Стёпин,

К. М. Хорунженко, А. Я. Гуревич понимают под культурными универсалиями категории культуры, в том числе и знаковые объекты. Культурантропологи Дж. Мердок, К. Клакхон, К. Уислер выделили сам язык как культурную универсалию – фундаментальную черту, присущую всем культурам [8; 11].

Язык является руководством к пониманию культуры [3–4], а лексика – очень чувствительный показатель культуры народа [2; 12]. Значение слов в языках разных народов не совпадают. Эти слова, особенно важны и показательны для отдельно взятой культуры. Важно то, что относится к материальной культуре и к

---

**Тихомирова Елена Евгеньевна** – кандидат культурологии, доцент кафедры теории, истории культуры и музеологии, Новосибирский государственный педагогический университет.

E-mail: [imktikhomirova@mail.ru](mailto:imktikhomirova@mail.ru)

**Линь Хай** – студент, Шаньдунский педагогический университет.

E-mail: [512417423@qq.com](mailto:512417423@qq.com)

общественным ритуалам и установкам, относится также и к ценностям, идеалам и установкам людей и к тому, как они думают о мире. Исследование ключевых слов представляет собой бесценную информацию к пониманию культуры.

Язык является инструментом понимания культуры [3]. Значение одних и тех же универсалий, особенно важных и показательных для отдельно взятой культуры, в языках разных народов имеют определенную специфику. Важно то, что относится к материальной культуре, к общественным ритуалам, а также и к ценностям, идеалам и установкам людей и к тому, как и что они думают о мире. Исследование культурных универсалий представляет бесценную информацию к пониманию культуры.

Культурная универсалия *путь, дорога* тоже отражает особенности таких культур, как русская и китайская, и занимает в них одно из ключевых мест [4; 6; 12]. Есть ли смысловые различия *пути* и *дороги*?

Так, мы говорим об *особом пути России*, а не особой дороге, мы ищем *путь к Богу* или *путь к истине*. В то время как использование слова *дорога* здесь было бы неуместным, поскольку, говоря о пути, носитель русской культуры представляет направление и конечную точку движения: метафорический *жизненный путь* заканчивается, *дорога жизни, в свою очередь* не выступает в контекстах «конца». Говоря о значимости пути для структурирования мифопоэтического пространства, В. Н. Топоров дает, в частности, такое определение этого понятия: «Путь – образ связи между двумя отмеченными точками пространства в мифопоэтической и религиозной моделях мира. В пути выделяется начало (исходный

пункт), конец пути (цель пути), кульминационный момент пути и некоторые участники пути» [9, с. 257]. У *дороги* нет телеологического смыслового наращения: *иметь предел*, конечную точку как ориентир, что, очевидно, совершенно естественно коррелирует с использованием этого слова в знаменитом окончании гоголевских «Мертвых душ»: *Русь, куда ж несешься ты? дай ответ. Не дает ответа... летит мимо все, что ни есть на земли, и, косясь, постораниваются и дают ей дорогу другие народы и государства*. О специфике художественного символа дороги писал и Ю. М. Лотман, отмечая, что этот символ «содержит запрет на движение в одном направлении, в котором пространство ограничено («сойти с пути»), и естественность движения в том, в котором подобная граница отсутствует» [5, с. 414].

В русском языке, *дорога* обозначает *средство развития человека, направление действия, отрасль деятельности, способ достижения цели*. Например: *встретиться (сталкиваться) на узкой дорожке, пробивать (прокладывать, пролагать, проложить, пробить) себе дорогу*. Таких словосочетаний с этими значениями тоже много: «стоять на хорошей дороге», «уступить кому дорогу». Эти словосочетания выражают переносное значение, которое означает личные перспектива или метод. Существуют и другие значения, которые обозначают человеческие нормы поведения. Также существуют конструкции, в которых слово *дорога*, но не имеет отношения к прямому значению. Обычно они выражают модели поведения, которые оцениваются, чаще всего отрицательно и описывают ненормативное поведение: *скатертью дорога, забыть дорогу к кому, куда, перебежать дорогу кому, закладывать дорогу,*

*убирать с дороги.* Некоторые фразеологически связанные значения отражают личную концепцию достоинства человека: *идти (ступать, пройти) своей дорогой, столбовая дорога, по дороге кому с кем* и оцениваются положительно или нейтрально – *дороги расходятся.*

Важнейшим источником осмысления пути является библейский текст «Азъ есмь путь, истина и животь (Ио., 14.6) Текст принадлежит к числу самых сакральных мест Священного писания, так как является текстом типа *ipse dixit*, повторяется во многих других текстах. В устах Господа слово *путь* приобрело символическое значение «*линия, модель праведного поведения, жизни и мировосприятия*». Обогащение семантики и фразеологии лексемы *путь* связано также с библейской притчей о вратах небесных. Христианскому пониманию пути, реализуемой через фразеологию лексемы *путь*, принадлежит очень большая роль в выражении идеи страдания как средства, пути к достижению главной цели каждого христианина – вечного спасения, идеи следования и подражания Христу, прошедшему путь страдания во имя спасения людей, искупления их грехов [10].

Русскому *пути, дороге* соответствует *道 – дао*. В китайском языке *дао* имеет значения, которые переосмыслились в различных религиозно-этических учениях. В этом смысле понятие *дао* само по себе является культурным текстом, поскольку в процессе развития философской мысли происходили приращения смыслов в философии, литературе, политике и религии. Современный китайский словарь представляет нам 16 типов значений, в большом словаре включается около 20

пунктов объяснения, а словарь «Канси» имеет более 40 толкований [URL [http://hanyu.iciba.com/hanzi/1137\\_3.shtml](http://hanyu.iciba.com/hanzi/1137_3.shtml)].

Словарь Канси 康熙字典, *Канси цзыдянь* – составленный при императоре Канси (в 1710–1716 гг.) – словарь китайского языка, который считался стандартным руководством на протяжении XVIII и XIX вв. *所行道也 – Место, где мы идем, называется дорога. 達謂之道路 – Место, по которому мы добираем до цели, называется путь. 道者所由適于治之路也 – Дорога, это способ управления страной. 理也, 衆妙皆道也, 合三才萬物共由者也 – Правда и закон, это варианты дороги. 陰一陽之謂道 – Дао состоит из инь и янь. 立天之道, 曰陰與陽. 立地之道, 曰柔與剛. 立人之道, 曰仁與義 – Способ создания мира, это инь и янь. Способ создания земли, это мягкое и твердое. Способ поведения, это гуманность, человечность и справедливость. 道心惟微. 又順也 – Мораль в сердце незаметная, но важная. 九河既道 – Реки сушились и стали дорогой. 非先王之法言不敢道 – Не смею обсуждать законы бывших императоров. 如切如磋者, 道學也. 又由也. – Предмет дао. Знание. 苟無忠信之人, 則理不虛道. 尊德性而道問學. 又治也. 與導同. – Объяснять и давать знания. 道千乘之國 – Управлять странами. 道民之略, 在于務本. 又引也 – Управление народом. 道, 從也 – Закон, правило [URL [http://hanyu.iciba.com/hanzi/1137\\_3.shtml](http://hanyu.iciba.com/hanzi/1137_3.shtml)]. Иероглиф *道* имеет 3 основных значения: «*путь*», «*говорить*», «*мораль*», которые развивают широкую систему этически маркированных фразеологизмов.*

道 <i>дорога</i>	道 <i>говорить</i>	道 <i>мораль</i>
道而不径 ходите по широким дорогам, а не по тропинкам	道听途说 питаться слухами; сплетничать, болтать; сплетни, пустые слухи)	道大莫容 истина (учение Конфуция) так велика, что никто вместить ее не может
道尽途穷 нет пути, прийти в тупик	道西说东 говорить вздор, пустые разговоры	道微德薄 аморальный человек
道尽途殚 нет пути, попасть в безвыходное положение	说长道短 道长论短 道长争短	道不同, 不相为谋 людям с разными жизненными принципами трудно найти общий язык
道不拾遗 道不掇遗 道不举遗 路不拾遗 (это синоним, только вместо иероглифа 道 используется морфема 路 «путь») на дорогах не подбирали утерянного (образно в значении: чистота и простота нравов, о патриархальных обычаях)	道头知尾 описывает человека, который только начнет говорить, а уже известен о чем будет идти речь	道骨仙风 иметь богатый внутренний мир
道殍相属 в дороге всегда повсюду встречаются голодные люди	道路以目 обмениваться многозначительными взглядами (не решаясь сказать о чем-либо вслух)	道高德重 человек высоких моральных качеств
道远知骥, 世伪知贤 только приобретя жизненный опыт (только пройдя длинный путь) можно научиться разбираться в людях		道貌俨然 иметь благочестивый вид
道傍筑室 дело, которое обречено на провал		道高望重 высокий авторитет и высокие моральные качества
道高一尺, 魔高一丈 после первого успеха обязательно будут новые трудности		道高益安, 势高益危 чем выше моральные качества, тем лучше для человека, так как это безопаснее; чем больше полномочий, тем больше самодурства, тем опаснее.
道远日暮 (дословно: дорога дальняя, день ограничен) иметь много дел и мало времени		道存目击 по поведению человека можно увидеть его воспитание

Давайте коротко рассмотрим этические коннотации значений *дао*:

- Мораль, справедливость. 得道多助, 失道寡助.– 孟子·公孙丑下 – Народ много помогает тому правителю, который ведет себя в соответствии с добром и моралью, а слабо поддерживает того правителя, который предаёт мораль (Мэнцзы).

- Способ, метод 生财之道 – способ получения дохода, 处世之道 (житейский метод). Значение связано со следованием нормам морали.

- Штрих, линия, след – 画上一道儿 (нарисовать штрих).

- Направление, идеал – 志同道合 (люди, с одинаковыми идеалами).

- Наука, знания, закон, правило света. – 传道授业 (научить кого знаниям).

- Даосизм, дао.

Основатель Даосизма Лаоцзы оставил только одно произведение – «老子» Дао дэ цзин 道德经 («Канон Пути и благодати»), изначально называвшегося *Лао-цзы* («[Трактат] Учителя Лао»). В этой книге появилось более 70 частей заметившей «Дао», но их значения отличаются друг от друга разными. Вообще «Дао» выражает основно три значения.

Во-первых, оно означает источник всего существа на земле.

Во-вторых, оно обозначает закон и правило, по которым происходят, существуют, развивают и двигаются.

В-третьих, оно символизирует норму и стандарт человеческого общества.

Лаоцзы считает, что нельзя чувствовать *дао* прямо, поэтому тоже нельзя определить или ограничить его языками и словами. Но оно действительно существует на земле, порождает, контролирует и управляет переменами всего существа. Люди живут под контролем «Дао» и соблюдают его правила. Благодаря человеческой умной голове, мы хорошо координируем отношение между человечеством и средой и выбираем лучшие образ жизни и поведения посредством наблюдения *дао* и самоанализа. Китайские мудрецы считали всё сущее на земле дериватом *дао* [URL <http://dict.baidu.com/s?wd=%E8%B7%AF>].

Иероглиф 路 *лу*, кроме значений *дорога, путь и путешествие*, развивает переносное значение *метод, способ,登仕之路 (метод служащего чиновником), 门路, 路子 (метод, способ)* [URL <http://dict.baidu.com/s?wd=%E9%80%94>].

Следует отметить, *路 путь* входит во фразеологические обороты, которые особенно подчеркивает этическую направленность этого понятия: *修桥补路 – строить мосты и чинить дороги (образно в значении: стараться ради общего блага); 船多不碍路 – (дословно: лодок много, никто не мешает) не мешать друг другу; 安宅正路 – конфуцианское: покойное жилище и прямой путь (образно в значении: доброжелательность и справедливость, по Мэн-цзы); 朱门酒肉臭, 路有冻死骨 – (дословно: в богатых домах много вина и мяса, эти продукты портятся, бедные замерзают и умирают с голоду на дорогах). Бедность и богатство*



как явление общества [URL <http://dict.baidu.com/s?wd=%E8%B7%AF>].

Иероглиф 途 ту развивает переносные значения: *жизнь, жизненный путь. 前途光明 – (прекрасные перспективы). Должность, пост – 时辈多得途 (люди получили должности). Способ, метод* [URL <http://chengyu.eduu.com/>; <http://www.zdic.net/>]. Особенно следует отметить развитие значений, связанных с представлением о следовании правильным путем предков, соответствия культурной норме: *进退无途 – (дословно: нет пути вперед и нет пути назад) попасть в сложную ситуацию; 误入歧途 – встать на неправильный, губительный путь; 迷途知返 – осознать свою ошибку и вернуться на правильный путь / понять свои заблуждения и свернуть с неправильного пути; 穷途潦倒 – потерять голову от свалившихся трудностей* [URL <http://chengyu.eduu.com/>; <http://www.zdic.net/>].

Интересно, что и в русской и в китайской культуре появляется представление о срединном государстве и срединном пути. В китайском языке это отражено собственно в названии Китая. В российской истории это связано и идей евразийства, а еще раньше отразилось в концепции «Москва – третий Рим». Возникает вопрос: чем же объясняется присутствие концепта срединности в разных культурах? Б. С. Ерасов, указывая на выделение в цивилизациях «срединных» культур, объясняет это противодействием радикализму, «усреднением» норм и ценностей в фазе цивилизационной зрелости, когда происходит стабилизация повседневной жизни, распространяются ориентации на

благополучие, порядок, солидарность» [7, с. 144–145]. Такие представления по отношению к другим государствам и к человеку зафиксированы в понимании срединного пути в сознании китайцев: «Итак, согласно учению о Срединном пути, человек должен сдерживать проявление своих эмоций, чтобы тем самым не нарушить гармонию в Поднебесной; он должен знать свое место и не нарушать установленный порядок. Придерживаться Срединного пути – значит быть уравновешенным: не перегибать палку, но и не допускать недоделок, не навязывать другим то, что не нравится себе самому. Занимая высокий пост в обществе, человек не должен обижать тех, кто находится внизу. Будучи внизу социальной лестницы, не следует искать расположения тех, кто находится наверху. Следует заниматься самосовершенствованием и не жаловаться на судьбу или обижаться на людей из-за своих неудач. Надо ждать спокойно своего часа и не ввязываться в авантюры. Освежая в памяти ранее изученное, он узнает что-то новое. Когда в государстве порядок, он выступает со своими идеями, а в смутные времена он держит язык за зубами, чтобы себя спасти. Он не выставляет своих достоинств напоказ, ибо все скрытое со временем становится явным. Воспитанное и естественное в нем должно быть сбалансировано. Недеяние для него есть высшее проявление действия» [1, с. 108–117].

В китайском языке словосочетание «на дороге» отличается от русского тем, что оно обозначает уход из жизни. По китайским мифам, после смерти, тело человека не существует, а душа проживет век и проходит по «желтой дороге» до загробного мира. «Дорога» является

способом снова перерождения после смерти.

Современные молодые китайцы, как показывают наблюдения, полагают, что в сознании русского народа *путь, дорога* являются фактом жизни, моральным выбором отдельного человека, судьбой России. Для современного Китая понятие *путь, дорога* не считается жизнью, но оказывает большое влияние на жизнь. Китайцы обращают больше внимания на культуру *дао*.

*Путь, дорога* в русской и китайской культуре связана с судьбой, целью человеческой жизни и способом достижения гармонии в системе человек – мир, человек – человек, человек и его индивидуальность. В обоих языках появляются значения: нормы поведения, способ развития, ориентация, ценности». Выстраиваются этические нормы поведения в этих системах и обосновывается их ведущее значение в жизни, как самого человека, так и в жизни общества в целом.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Ерасов Б. С.** Цивилизации: Универсалии и самобытность. – М.: Наука, 2002. – 349 с.
2. **Жукоцкая З. Р., Василькова Е. В.** Слово-Логос: культурологический потенциал // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2012. – № 2(6). – С. 68–72.
3. **Заречнева Н. Г., Чупахин Н. П.** Структура теоретического знания и языковая коммуникация // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2012. – № 6. – С. 32–36.
4. **Кань Гуйсян** Традиция упрощенного тайцзицюань семьи Чэнь // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета – 2012. – № 1 (5). – С. 50–57.
5. **Лотман Ю. М.** Проблема художественного пространства в прозе Гоголя // Избранные статьи : в 3 т. Таллин : Александра, 1993. – Т. I. – С. 413–447.
6. **Майер Б.О.** О философии и психофизиологии «внутренних» школ ушу // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета – 2012. – № 1 (5). – С. 42–49.
7. **Тань Аошуан.** Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
8. **Тихомирова Е. Е., Абенова Г. Э., Линь Хай** Языковые реализации культурной универсалии «путь» в русском и китайском языках // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2012. – № 6. – С. 51–63.
9. **Топоров В. Н.** Пространство и текст // Текст: семантика, структура. – М.: Изд. Центр «Академия», 1983. – С. 227–284.
10. **Черепанова О. А.** Путь и дорога в русской ментальности и в древних текстах // Мастер и народная художественная традиция Русского Севера : доклады III научн. конф. «Рябининские чтения 99». Сб. науч. докл. Петрозаводк, 2000. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://enbd.ru/library/ryabinin-1999/213.html> (дата обращения 18.02.2013)



11. **Christopher Hutton** Human diversity and the genealogy of languages: Noah as the founding ancestor of the Chinese // Language Sciences, Volume 30, Issue 5, September 2008, Pages 512-528.
12. **Cliff Goddard** The lexical semantics of language (with special reference to words) // Language Sciences, Volume 33, Issue 1, January 2011, Pages 40-57.



© E. E. Tihomirova, Lin Hai

UDC 372.016

## ETHICAL CONNOTATIONS OF CULTURAL UNIVERSAL «WAY» IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

E. E. Tihomirova (Novosibirsk, Russia), Lin Hai (Shandong, China)

*This article focuses on the analysis of language realization of a cultural universal "way", it is stressed key value for a survival of the person as beings cultural, moral and spiritual. Thus language models serve for modeling of human activity, as indicated by the development of ethical connotations in two such different languages and cultural systems. Extensive language material of the Russian and Chinese languages, first of all, the Academy dictionaries and paremiology fund, allow authors to draw the conclusions useful both to the theory of culture, and for a cultural linguistics.*

**Key words:** culture, cultural universal, binary oppositions, cultural norm, concept, Russian, Chinese, ethics, behavior models.

### REFERENCES

1. **Erasov B.S.** Civilization: universals and originality. – M.: The Science, 2002. – 349 p.
2. **Zhukotskaja Z.R., Vasilkova E.V.** Word-Logos: culturological potential // Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin. – 2012. – № 2(6). – PP. 68–72.
3. **Zarechneva N.G., Chupakhin N.P.** The structure of theoretical knowledge and language communication // Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin. –2012.–№ 6.– PP. 32–36.
4. **Kan Guixiang** Tradition of the simplified taijiquan of house Chen family // Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin – 2012. – № 1 (5). – PP. 50–57
5. **Lotman Yu. M.** The Problem of art space in Gogol's prose // Selected clauses : In 3 vol. – Tallin: Alexander, 1993. – Vol. I. – PP. 413–447.
6. **Majer B.O.** About philosophy and psychophysiology of «internal» schools wu shu // Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin – 2012. – № 1 (5). – PP. 42–49
7. **Tan Aoshuan.** The Chinese picture of the world: Language, culture, mentality. – M.: Languages of slavic culture, 2004. – 240 p.
8. **Tihomirova E.E., Abenova G.E., Lin Hai** Language realizations cultural universal "way" to Russian and Chinese languages // Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin. –2012.– № 6.–PP. 51–63.
9. **Toropov V. N.** Space and the text // The text: semantics, structure. – M.: The center "Academy", 1983. – PP. 227–284.
10. **Tcherepanova O. A.** Put and road to Russian mentality and in ancient texts // The Master and national art tradition of Russian North. – Petrozavodsk, 2000. – URL <http://enbd.ru/library/ryabinin-1999/213.html> (date 2/18/2013)



11. **Christopher Hutton** Human diversity and the genealogy of languages: Noah as the founding ancestor of the Chinese // Language Sciences, Volume 30, Issue 5, September 2008, Pages 512-528.
12. **Cliff Goddard** The lexical semantics of language (with special reference to words) // Language Sciences, Volume 33, Issue 1, January 2011, Pages 40-57

---

**Tikhomirova Elena Evgenyevna** – the candidate of cultural science, the associate professor of faculty of the theory, cultural history and muzeology, Novosibirsk State Pedagogical University.

E-mail: [imktikhomirova@mail.ru](mailto:imktikhomirova@mail.ru)

**Lin Hai** – the student of Shandong Pedagogical University, People's Republic of China.

E-mail: [512417423@qq.com](mailto:512417423@qq.com)